Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonatan jednak odezwał się i powiedział Adoniaszowi: Niestety nie.\* Nasz pan, król Dawid, ustanowił królem Salomona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan jednak odpowiedział Adoniaszowi: Niestety nie. Nasz pan, król Dawid, ustanowił królem Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan odpowiedział Adoniaszowi: Nasz pan, król Dawid, ustanowił królem Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Jonatan, i rzekł Adonijaszowi: Dawid król, pan nasz, postanowił zapewne Salomona królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jonatas Adoniasowi: Nie! Bo pan nasz, król Dawid, postanowił królem Salomona |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan zaś odrzekł Adoniaszowi: Raczej nie! Nasz pan, król Dawid, ogłosił królem Salomona |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to Jonatan odrzekł Adoniaszowi: Niestety nie! Nasz pan, król Dawid, ustanowił Salomona królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan odpowiedział Adoniaszowi: Przeciwnie! Nasz pan, król Dawid, ustanowił Salomona królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wprost przeciwnie! - odparł Jonatan Adoniaszowi. - Nasz pan, król Dawid, ustanowił królem Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając Jonatan, rzekł do Adonijji: - Niestety, pan nasz, król Dawid, ustanowił królem Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Йонатан і сказав: І поправді наш пан цар Давид поставив Соломона царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jonatan odpowiedział, mówiąc do Adoniji: Rzeczywiście, nasz pan, król Dawid, ustanowił królem Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jonatan, odpowiadając, rzekł do Adoniasza: ”Nie! Nasz pan, król Dawid, ustanowił Salomona królem. |

1. 1) <x>10 17:19</x> [↑](#footnote-ref-2)